

Могила Одиссея

Category: Goşgular, Kitapcy
написано kitapcy | 26 января, 2025
Могила Одиссея МОГИЛА ОДИССЕЯ



Никто не найдет
могилу Одиссея,
не наткнется лопата
на хрупкий шлем
в пыли окаменевших костей.
Не ищи пещеру,
где сходит под землю
трепещущий чад, лишь тень,
изъеденная смолой факела,
в писках своих мертвых спутников,
подняв безоружные руки,
забрызганная кровью забитых овец.

Все мое, говорит пыль,
могила солнца в пустыне,
рифы, полные водоворотов,
безмерный полдень, все еще дающий знак
сыну пирата из Итаки,
руль, щербатый от соли,
карты и список кораблей
ветхого Гомера.

• ПОД СОЗВЕЗДИЕМ ГЕРКУЛЕСА

Местность

не больше
чем круг,
который вечером в небе
облетает коршун.

Стена,
грубо отесанная, опалена
красноватым мхом.
Колокольный звон
над мерцающей водой
проносит
запах олив.
Огонь.
накормлен соломой,
прелой листвой,
напоен голосами,
которые ты не знаешь.

Уже склоняясь к ночи,
в железную сбруе
влачит Геркулес
звездную борону
северу неба навстречу.

• UNTERM STERNBILD DES HERCULES

Eine Ortschaft,
nicht groesser
als der Kreis,
den abends am Himmel
der Bussard zieht.

Eine Mauer,
rauh behauen, brandig
von rüthlichem Moos.
Ein Glockenton,
der über schimmernde Wasser
den Rauch

der Oliven trdgt.
Feuer,
von Halmen gendhrt
und nassem Laub,
durchweht von Stimmen,
die du nicht kennst.
Schon in die Nacht gebeugt,
ins eisige Geschirr,
schleppt Hercules
die Kettenegge der Sterne
den nurdlichen Himmel hinauf.

Вячеслав Куприянов, поэтический перевод, 2011. Goşgular